



EUROPA-KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 13.4.2011
KOM(2011) 216 endelig

2011/0094 (CNS)

Forslag til

RÅDETS FORORDNING

**om gennemførelse af et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et
enhedspatent for så vidt angår gældende oversættelsesordninger**

{KOM(2011) 215 endelig}
{SEK(2011) 482 endelig}
{SEK(2011) 483 endelig}

BEGRUNDELSE

1. BAGGRUND FOR FORSLAGET

1.1. Forløb

Inden for Den Europæiske Union (EU) opnås patentbeskyttelse i øjeblikket via de nationale patentkontorer, der udsteder nationale patenter, eller via Den Europæiske Patentmyndighed (EPM) inden for rammerne af den europæiske patentkonvention (EPK)¹. Når EPM udsteder et europæisk patent, skal det imidlertid valideres i hver af de medlemsstater, hvor der søges om beskyttelse. For at et europæisk patent kan blive valideret i en medlemsstat, kan det bl.a. være et krav i den nationale lovgivning, at patenthaveren indgiver en oversættelse af det europæiske patent på medlemsstatens officielle sprog². Det nuværende patentsystem i EU, særlig med hensyn til oversættelseskrav, er således både meget komplekst og forbundet med meget høje omkostninger. De samlede omkostninger til validering af et gennemsnitligt europæisk patent beløber sig til 12 500 EUR, hvis det valideres i kun 13 medlemsstater, og over 32 000 EUR, hvis det valideres i hele EU. De faktiske valideringsomkostninger anslås til 193 mio. EUR om året i EU.

Både i Europa 2020-strategien³ og akten for det indre marked⁴ peges der på, at skabelse af en økonomi baseret på viden og innovation bør prioriteres. Begge initiativer har til formål at forbedre rammebetingelserne for innovation ved at indføre ensartet patentbeskyttelse i EU-medlemsstaterne og en fælles europæisk patentdomstolsordning.

Til trods for, at der er bred enighed om, at den manglende ensartede patentbeskyttelse påvirker de europæiske virksomheder negativt, har Unionen ikke været i stand til at indføre ensartet patentbeskyttelse. Kommissionen fremsatte først et forslag til Rådets forordning om EF-patenter i august 2000⁵. I 2002 vedtog Europa-Parlamentet en lovgivningsmæssig beslutning⁶. I 2003 vedtog Rådet en fælles politisk linje⁷, men man nåede ikke frem til en endelig aftale. Efter Kommissionens vedtagelse af meddelelsen "Forbedring af patentsystemet i Europa" i april 2007⁸ blev der på ny sat gang i drøftelserne om forslaget i Rådet. Denne meddelelse bekræftede ønsket om at indføre et fælles EF-patent.

Ved Lissabontraktaten indførtes et mere specifikt retsgrundlag for indførelse af beskyttelse af europæiske intellektuelle ejendomsrettigheder. I henhold til artikel 118, stk. 1, i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde (TEUF) fastsætter Europa-Parlamentet og Rådet efter den almindelige lovgivningsprocedure foranstaltninger vedrørende indførelse af europæiske beskyttelsesbeviser til beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder. I artikel 118, stk. 2, i

¹ <http://www.epo.org>.

² For at nedbringe de omkostninger, der var forbundet med valideringskravene, vedtog de kontraherende parter i EPK i 2000 den såkaldte "Londonaftale" (aftale om anvendelsen af artikel 65 EPK, OIEPO 2001, 550), der i øjeblikket er i kraft i 11 EU-medlemsstater og har medført en reducere af oversættelseskravene.

³ KOM(2010) 2020.

⁴ KOM(2010) 608 endelig/2.

⁵ KOM(2000) 412.

⁶ Europa-Parlamentets lovgivningsmæssige beslutning om forslag til Rådets forordning om EF-patentet - KOM(2000) 412 - C5-0461/2000 - 2000/0177(CNS) (EUT C 127E af 29.5.2003, s. 519).

⁷ Rådets dokument 7159/03.

⁸ KOM(2007) 165.

TEUF fastsættes imidlertid et specifikt retsgrundlag for sprogordningerne for de europæiske beskyttelsesbeviser. Rådet fastsætter efter en særlig lovgivningsprocedure ordningerne og træffer afgørelse med enstemmighed efter høring af Europa-Parlamentet. Oversættelsesordningerne for et ensartet patentsystem i EU skal derfor indføres ved en separat forordning.

I december 2009 vedtog Rådet en række konklusioner om et "Forbedret patentsystem i Europa"⁹ og en generel indstilling til et forslag til en forordning om EU-patent¹⁰. Oversættelsesordningerne indgik imidlertid ikke heri som følge af ovennævnte ændring i retsgrundlaget.

Den 30. juni 2010 vedtog Kommissionen et forslag til Rådets forordning om oversættelsesordningerne for EU-patentet¹¹. Forslaget var ledsaget af en konsekvensanalyse¹², hvori de forskellige valgmuligheder i forbindelse med oversættelsesordningerne blev gennemgået. På trods af de store bestræbelser, som formandskabet for Rådet udfoldede, kunne det på samlingen i Rådet for Konkurrenceevne den 10. november 2010 konstateres, at der ikke kunne træffes nogen enstemmig afgørelse om oversættelsesordningerne¹³. Det blev på samlingen i Rådet for Konkurrenceevne den 10. december 2010¹⁴ bekræftet, at der var uoverstigelige vanskeligheder, som gjorde det umuligt at træffe afgørelse med enstemmighed nu og i overskuelig fremtid. Det vil derfor ikke være muligt at nå forordningsforslagets mål om at indføre ensartet patentbeskyttelse i hele EU inden for et rimeligt tidsrum ved anvendelse af de relevante bestemmelser i traktaterne.

Efter anmodning fra tolv medlemsstater (Danmark, Tyskland, Estland, Frankrig, Litauen, Luxembourg, Nederlandene, Polen, Slovenien, Finland Sverige og Det Forenede Kongerige) fremlagde Kommissionen et forslag¹⁵ til Rådet om bemyndigelse til et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent. Alle medlemsstater anførte i deres anmodning, at Kommissionens lovgivningsforslag inden for det forstærkede samarbejde burde baseres på de seneste forhandlinger i Rådet. Efter vedtagelsen af forslaget har Belgien, Bulgarien, Tjekkiet, Irland, Grækenland, Cypern, Letland, Ungarn, Malta, Østrig, Portugal, Rumænien og Slovakiet også anmodet om at deltage i samarbejdet. Forslaget til bemyndigende afgørelse blev vedtaget af Rådet den 10. marts 2011 efter godkendelse fra Europa-Parlamentet. Nærværende forordning gennemfører det forstærkede samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent i henhold til bemyndigelsen i Rådets afgørelse 2011/167/EU¹⁶.

1.2. Retlig procedure

I forhold til Kommissionens forslag fra 2000 bygger dette forslag på det bestående europæiske patentsystem og giver de europæiske patenter ensartet retsvirkning i de deltagende

⁹ Rådsdokument 17229/09.

¹⁰ Rådsdokument 16113/09 Add 1. Terminologien blev ændret (fra "EF-" til "EU-"patent) efter Lissabontraktatens ikrafttræden.

¹¹ KOM(2010) 350.

¹² SEK(2010) 796.

¹³ Pressemeldelse nr. 16041/10 af 10.11.2010 om den ekstraordinære samling i Rådet (konkurrenceevne – det indre marked, industri og forskning).

¹⁴ Jf. pressemeldelse 17668/10.

¹⁵ KOM(2010) 790.

¹⁶ Rådets afgørelse 2011/167/EU af 10. marts 2011 om bemyndigelse til et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent (EUT L af 22.3.2011, s. 53).

medlemsstater. Den ensartede patentbeskyttelse vil være frivillig, og enhedspatentet vil fungere parallelt med nationale og europæiske patenter. Indehavere af europæiske patenter, der er udstedt af Den Europæiske Patentmyndighed, kan en måned efter bekendtgørelsen om meddelelsen af det europæiske patent indgive en anmodning til EPM om registrering af ensartet retsvirkning i alle deltagende lande. Når patenter med ensartet retsvirkning er registreret, vil de yde ensartet beskyttelse og vil have identisk retsvirkning i samtlige deltagende medlemsstater. Europæiske patenter med samme retsvirkning kan kun meddeles, overføres, kendes ugyldig eller ophøre med virkning for alle disse medlemsstater som helhed. De deltagende medlemsstater overdrager EPM forvaltningen af europæiske patenter med ensartet retsvirkning.

2. HØRINGER AF INTERESSEDE PARTER

Kommissionen lancerede i januar 2006 en omfattende høring om den fremtidige patentpolitik i Europa¹⁷. Der blev modtaget over 2 500 besvarelser fra en lang række forskellige interessenter, herunder virksomheder inden for alle erhvervssektorer, erhvervssammenslutninger, sammenslutninger af små og mellemstore virksomheder, patentsagsbehandlere, offentlige myndigheder og universiteter. Respondenterne efterlyste et europæisk patentsystem, som giver incitament til innovation, sikrer udbredelse af videnskabelig viden, letter teknologioverførsel, er tilgængeligt for alle markedsdeltagere og yder retssikkerhed. Det fremgik tydeligt af besvarelserne, at der blandt interessenterne var en del skuffelse over de manglende fremskridt med EF-patentet. Især afviste næsten alle respondenter (brugerne af patentsystemet) oversættelsesordningerne omtalt i Rådets fælles politiske linje fra 2003, hvorefter patenthaveren skulle fremlægge en oversættelse af patentkravene (med retsvirkning) til alle officielle EU-sprog.

Interessenterne gav principielt udtryk for, at de støttede princippet om et "ensartet, prisoverkommeligt og konkurrencedygtigt" EF-patent. Dette blev også understreget ved en offentlig høring den 12. juli 2006, hvor en lang række interessenter udtrykte deres støtte til indførelsen af et patent, som er af høj kvalitet, og som reelt har samme retsvirkning i alle deltagende lande. De understregede imidlertid, at politiske kompromiser ikke burde forringe projektets nytteværdi. Navnlig de små og mellemstore virksomheder fremhævede betydningen af rimelige patentomkostninger.

Spørgsmålet om ensartet patentbeskyttelse blev også udførligt behandlet ved høringen om "Small Business Act" for Europa¹⁸. De små og mellemstore virksomheder karakteriserede også de høje patentgebyrer og patentsystemets kompleksitet som alvorlige hindringer¹⁹. I deres besvarelser til høringen efterlyste virksomhederne generelt og de små og mellemstore virksomheder i særdeleshed en betydelig nedsættelse af patentomkostningerne i forbindelse med det fremtidige enhedspatent²⁰.

¹⁷ Høringsdokumentet, interessenternes svar og en rapport om de foreløbige høringsresultater kan findes på: http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm.

¹⁸ KOM(2008) 394.

¹⁹ <http://ec.europa.eu/enterprise/policies/sme/small-business-act/>.

²⁰ Den Europæiske Organisation for Håndværk og Små og Mellemstore Virksomheders (UEAPME) forventninger til forslaget om European Small Business Act, findes på: www.ueapme.com. Besvarelser til høringen om Small Business Act for Europe findes på: <http://www.eurochambres.eu>.

I positionspapirer af nyere dato fra forskellige interessenter omtales den ensartede patentbeskyttelse. Europæiske erhvervssammenslutninger som BusinessEurope²¹, UEAPME²² og Eurochambres²³ bekræfter, at både store og små virksomheder ønsker forenklet, omkostningseffektiv og tilgængelig patentbeskyttelse. Nationale erhvervsorganisationer i mange medlemsstater og erhvervssektorer har givet udtryk for de samme holdninger²⁴. Interessenterne understreger, at enhver form for ensartet patentbeskyttelse bør bygge på de eksisterende mekanismer for udstedelse af patenter i Europa og bør ikke kræve revision af den europæiske patentkonvention.

3. RESULTATER AF KONSEKVENSANALYSER

Forslaget ledsages af en konsekvensanalyse, hvori der peges på de vigtigste problemer i det eksisterende europæiske patentsystem: i) store omkostninger forbundet med oversættelse og offentliggørelse af europæiske patenter, ii) forskelle i medlemsstaterne vedrørende opretholdelse af patenter (fornyelsesgebyrer skal betales hvert år i hvert land, hvor patentet er valideret) og iii) kompleks administrativ procedure til registrering af overdragelser, licenser og andre rettigheder knyttet til patenter. Som følge heraf er adgangen til omfattende patentbeskyttelse i Europa så kostelig og kompleks, at mange opfindere og selskaber er afskåret fra en sådan beskyttelse.

I konsekvensanalysen er følgende muligheder undersøgt:

Mulighed 1 (Grundscenario) - Kommissionen tager ingen initiativer.

Mulighed 2 - Kommissionen fortsætter sammen med de andre institutioner med at arbejde hen imod et EU-patent for alle 27 medlemsstater.

Mulighed 3 - Kommissionen fremlægger forslag til forordninger om gennemførelse af forstærket samarbejde:

Delmulighed 3.1 - Kommissionen fremsætter forslag om oversættelsesordninger gældende for beskyttelse af enhedspatentet, som svarer til dens forslag fra 30. juni 2010.

Delmulighed 3.2 - Kommissionen fremsætter forslag om oversættelsesordninger gældende for beskyttelse af enhedspatentet, som er baseret på dens forslag fra 30. juni 2010, og som indeholder dele af et i Rådet drøftet kompromisforslag.

Konsekvensanalysen har vist, at mulighed 3 kombineret med delmulighed 3.2 er den foretrukne mulighed.

²¹ Synspunkter vedrørende centrale spørgsmål i patentreformdebatten i Europa findes på <http://www.businesseurope.eu>.

²² Holdningen til den seneste udvikling i spørgsmålet om det europæiske patent findes på <http://www.ueapme.com>.

²³ Positionspapiret om det europæiske patentsystem findes på <http://www.eurochambres.eu>.

²⁴ Positionspapirer fra BDI (Bundesverband der Deutschen Industrie), DIHK (Deutscher Industrie- und Handelskammertag), CBI (Confederation of British Industries), CCIP (Chambre de commerce et d'industrie de Paris), CGPME (Confédération générale des petites et moyennes entreprises), Unioncamere, DigitalEurope, Orgalime, ACT (Association for Competitive Technology), Cefic og andre.

Disse problemer kan kun løses på EU-niveau, da medlemsstaterne ikke uden et EU-retsgrundlag i tilstrækkeligt omfang vil kunne sikre, at patenter har samme retsvirkning i flere medlemsstater.

4. FORSLAGETS JURIDISKE INDHOLD

Ved Rådets afgørelse 2011/167/EU fik de i artikel 1 nævnte medlemsstater bemyndigelse til at indlede et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent.

Artikel 118, stk. 2, i TEUF indeholder bestemmelser om et særligt retsgrundlag for indførelse af sprogordninger for beskyttelsesbeviser til beskyttelse af europæiske intellektuelle ejendomsrettigheder, der giver en ensartet beskyttelse i hele Unionen på basis af forordninger, som vedtages efter en særlig lovgivningsprocedure, og hvor Rådet træffer afgørelse med enstemmighed efter høring af Europa-Parlamentet.

5. VIRKNINGER FOR BUDGETTET

Dette forslag har ingen virkninger for budgettet.

6. DETALJERET BESKRIVELSE

Artikel 1 - Genstand

Denne artikel fastlægger forordningens genstand.

Artikel 2 - Definitioner

Denne artikel indeholder definitioner af de centrale begreber, der anvendes i forordningen.

Artikel 3 - Oversættelsesordninger for europæiske patenter med ensartet retsvirkning

Det bestemmes i denne artikel, at der ikke kræves yderligere oversættelse, når en patentspecifikation er blevet offentliggjort i overensstemmelse med artikel 14, stk. 6, i EPK. Artikel 14, stk. 6, i EPK foreskriver, at specifikationen af et europæisk patent offentliggøres på EPM's proceduresprog og indeholder en oversættelse af patentkravene på de to andre officielle EPM-sprog. Yderligere oversættelser kræves kun, hvis der opstår tvist, jf. artikel 4, og i en overgangsperiode, jf. artikel 6. En anmodning om ensartet retsvirkning indgives på proceduresproget.

Artikel 4 – Oversættelse i tilfælde af tvister

I henhold til denne artikel skal patenthaveren i tilfælde af tvist vedrørende et europæisk patent med ensartet retsvirkning indgive en fuldstændig oversættelse af patentet til et officielt sprog i den deltagende medlemsstat, hvor den formodede patentkrænkelser har fundet sted, eller hvor den formodede patentkrænker har bopæl. Efter anmodning fra den domstol, som er kompetent i de deltagende medlemsstater i tvister vedrørende europæiske patenter med ensartet retsvirkning, stiller patenthaveren en fuldstændig oversættelse af patentet til rådighed på domstolens processprog. Patenthaveren afholder omkostningerne i forbindelse med disse oversættelser. I tilfælde af tvist vedrørende et erstatningskrav tager den domstol, som træffer

afgørelse i tvisten, i betragtning, at den formodede patentkrænker, før denne har modtaget en oversættelse til sit eget sprog, kan have handlet i god tro og kan have været uvidende om, eller have rimelige grunde til at være uvidende om, at denne krænkede patentet.

Artikel 5 - Administration af en godtgørelsesordning

Denne artikel foreskriver, at de deltagende medlemsstater overdrager administrationen af godtgørelsesordningen for patentansøgere, der indgiver patentansøgninger på et af Unionens officielle sprog, som ikke er et af Den Europæiske Patentmyndigheds officielle sprog, til Den Europæiske Patentmyndighed i overensstemmelse med artikel 12 i forordning xx/xx [materielle bestemmelser].

Artikel 6 - Overgangsbestemmelser

Denne artikel indeholder bestemmelser om overgangsforanstaltninger, som finder anvendelse i en bestemt periode, før et system med maskinoversættelser af høj kvalitet til alle officielle EU-sprog vil være til rådighed.

I en overgangsperiode skal en anmodning om ensartet retsvirkning, jf. artikel 12 i forordning xx/xx om gennemførelse af et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent, være ledsaget af følgende: i) en fuldstændig oversættelse af patentspecifikationen til engelsk, hvor EPM's proceduresprog er fransk eller tysk, jf. artikel 14, stk. 3, i EPK, eller ii) en fuldstændig oversættelse af patentspecifikationen til et officielt sprog i en af de deltagende medlemsstater, hvis dette sprog er et officielt EU-sprog, og når EPM's proceduresprog er engelsk.

Disse oversættelser, der kræves i overgangsperioden, offentliggøres af Den Europæiske Patentmyndighed hurtigst muligt efter den dato, hvorpå der er indgivet anmodning om ensartet retsvirkning, jf. artikel 12 i forordning xx/xx [materielle bestemmelser]. Endvidere er det anført, at disse oversættelser ikke har retsvirkning og udelukkende er vejledende.

Overgangsperioden bør ophøre, når maskinoversættelser af høj kvalitet til alle officielle EU-sprog er til rådighed. Kvaliteten af maskinoversættelserne bør regelmæssigt og objektivt evalueres af et uafhængigt ekspertudvalg, som er nedsat af de deltagende medlemsstater inden for rammerne af Den Europæiske Patentorganisation, jf. artikel 12 i forordning xx/xx [materielle bestemmelser], og som er sammensat af repræsentanter for Den Europæiske Patentmyndighed og brugerne af det europæiske patentsystem. Denne ekspertgruppe foretager en objektiv evaluering af tilgængeligheden af maskinoversættelser af høj kvalitet hvert andet år fra det sjette år efter anvendelsesdatoen for denne forordning. På grundlag heraf forelægger Kommissionen en rapport for Rådet og foreslår eventuelt at bringe overgangsperioden til ophør.

Der gås ud fra, at maskinoversættelserne til alle officielle EU-sprog færdigudvikles inden for en periode på højst 12 år. Hvis Rådet således ikke bringer overgangsperioden til ophør efter Kommissionens forslag, ophører den automatisk 12 år efter anvendelsestidspunktet for denne forordning.

Artikel 7 – Ikrafttræden

I henhold til denne artikel træder denne forordning i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelsen i *Den Europæiske Unions Tidende*. Eftersom de materielle bestemmelser for et europæisk patent med ensartet retsvirkning er omfattet af forordning xx/xx om

gennemførelse af et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent og suppleres af oversættelsesordningerne, som er omfattet af nærværende forordning, finder disse forordninger anvendelse sammen. Anvendelsesdatoen for denne forordning vil derfor være en bestemt dato, som vil være sammenfaldende med anvendelsesdatoen for forordning xx/xx [materielle bestemmelser].

Forslag til

RÅDETS FORORDNING

**om gennemførelse af et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et
enhedspatent for så vidt angår gældende oversættelsesordninger**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR –

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, særlig artikel 118, stk. 2,

under henvisning til Rådets afgørelse 2011/167/EU af 10. marts 2011 om bemyndigelse til et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent²⁵,

under henvisning til forslag fra Europa-Kommissionen,

efter fremsendelse af udkast til lovgivningsmæssig retsakt til de nationale parlamenter,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet²⁶,

efter en særlig lovgivningsprocedure, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) I overensstemmelse med Rådets afgørelse 2011/167/EU om bemyndigelse til et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent blev Belgien, Bulgarien, Den Tjekkiske Republik, Danmark, Tyskland, Estland, Irland, Grækenland, Frankrig, Cypern, Letland, Litauen, Luxembourg, Ungarn, Malta, Nederlandene, Østrig, Polen, Portugal, Rumænien, Slovenien, Slovakiet, Finland, Sverige og Det Forenede Kongerige (herefter benævnt "deltagende medlemsstater") bemyndiget til at etablere et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent.
- (2) I henhold til Europa-Parlamentets og Rådets forordning xx/xx om gennemførelse af et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent²⁷ kan visse europæiske patenter, som er meddelt af Den Europæiske Patentmyndighed i henhold til reglerne og procedurerne i konventionen om meddelelse af europæiske patenter af 5. oktober 1973, som ændret (herefter benævnt EPM), få ensartet retsvirkning i de deltagende medlemsstater efter anmodning fra patenthaveren.
- (3) Der bør indføres oversættelsesordninger for europæiske patenter med ensartet retsvirkning i de deltagende medlemsstater (herefter benævnt "det europæiske patent

²⁵ EUT L 76 af 22.3.2011, s. 53.

²⁶ EUT C [...] af [...], s. [...].

²⁷ EUT C [...] af [...], s. [...].

med ensartet retsvirkning") ved en separat forordning, jf. artikel 118, stk. 2, i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde (herefter benævnt "TEUF").

- (4) I overensstemmelse med Rådets afgørelse 2011/167/EU om bemyndigelse til et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent bør de oversættelsesordninger, der kræves i forbindelse med europæiske patenter med ensartet retsvirkning, være enkle og omkostningseffektive og svare til dem, der er omhandlet i Kommissionens forslag af 30. juni 2010 til Rådets forordning om oversættelsesordningerne for EU-patentet²⁸, og til de kompromiselementer, som formandskabet foreslog i november 2010, og som vandt bred tilslutning i Rådet²⁹.
- (5) Oversættelsesordninger for europæiske patenter med ensartet retsvirkning, der er omkostningseffektive, forenklede og sikrer retssikkerhed, vil stimulere innovationen og især være til gavn for små og mellemstore virksomheder. Sådanne oversættelsesordninger bør gøre adgangen til det europæiske patent med ensartet retsvirkning og hele patentsystemet lettere, billigere og mindre risikofyldt.
- (6) Eftersom Den Europæiske Patentmyndighed er ansvarlig for meddelelse af europæiske patenter, bør oversættelsesordningerne for det europæiske patent med ensartet retsvirkning baseres på den eksisterende procedure hos Den Europæiske Patentmyndighed. Disse ordninger bør have til formål at sikre den nødvendige balance mellem de økonomiske aktørers interesser og de almene interesser for så vidt angår sagsbehandlingsomkostninger og adgangen til tekniske oplysninger.
- (7) Uden at dette berører visse overgangsordninger, kræves der ikke yderligere oversættelse, når en specifikation af et europæisk patent med ensartet retsvirkning er blevet offentliggjort i overensstemmelse med artikel 14, stk. 6, i EPK. Artikel 14, stk. 6, i EPK foreskriver, at specifikationen af et europæisk patent offentliggøres på Den Europæiske Patentmyndigheds proceduresprog og indeholder en oversættelse af patentkravene på Den Europæiske Patentmyndigheds to andre officielle sprog.
- (8) I tilfælde af tvist vedrørende et europæisk patent med ensartet retsvirkning er det et legitimt krav, at patenthaveren fremlægger en fuldstændig oversættelse af patentet til et officielt sprog i den deltagende medlemsstat, hvor den formodede patentkrænkelser har fundet sted, eller hvor den formodede patentkrænker har bopæl. Efter anmodning fra den domstol, som er kompetent i de deltagende medlemsstater i tvister vedrørende europæiske patenter med ensartet retsvirkning, stiller patenthaveren en fuldstændig oversættelse af patentet til rådighed på denne domstols processprog. Disse oversættelser bør ikke udarbejdes maskinelt, og omkostningerne i forbindelse hermed bør afholdes af patenthaveren. I tilfælde af tvist vedrørende et erstatningskrav bør den domstol, som træffer afgørelse i tvisten, tage i betragtning, at den formodede patentkrænker, før denne har modtaget en oversættelse til sit eget sprog, kan have handlet i god tro og kan have været uvidende om, eller have rimelige grunde til at være uvidende om, at denne krænkede patentet. Den kompetente domstol bør vurdere de nærmere omstændigheder i hvert enkelt tilfælde og blandt andet tage i betragtning, om den formodede patentkrænker er en lille og mellemstor virksomhed, der driver virksomhed på lokalt plan, samt tage hensyn til Den Europæiske Patentmyndigheds

²⁸

KOM(2010) 350.

²⁹

Rådsdokument 15385 og 15385/10 ADD 1.

proceduresprog og i overgangsperioden oversættelsen, der sendes sammen med anmodningen om ensartet retsvirkning.

- (9) For at fremme adgangen til europæiske patenter med ensartet retsvirkning, særlig for små og mellemstore virksomheder, bør ansøgere, hvis sprog ikke er et af Den Europæiske Patentmyndigheds officielle sprog, have mulighed for at indsende deres ansøgning på et hvilket som helst andet officielt EU-sprog. Som en supplerende foranstaltning bør der for ansøgere, som får meddelt europæiske patenter med ensartet retsvirkning, og som har bopæl eller hovedforretningssted i en medlemsstat, hvis officielle sprog ikke er et af Den Europæiske Patentmyndigheds officielle sprog, indføres et system med supplerende godtgørelse af omkostninger til oversættelse fra dette sprog til Den Europæiske Patentmyndigheds proceduresprog ud over det, der allerede findes hos Den Europæiske Patentmyndighed, og systemet bør administreres af Den Europæiske Patentmyndighed i overensstemmelse med artikel 12 i forordning xx/xx [materielle bestemmelser].
- (10) For at lette adgangen til patentinformation og formidlingen af teknologisk viden bør maskinoversættelser af patentansøgninger og -specifikationer til alle officielle EU-sprog stilles til rådighed hurtigst muligt. Maskinoversættelser udvikles i øjeblikket af Den Europæiske Patentmyndighed og er et meget vigtigt redskab i bestræbelserne på at forbedre adgangen til patentinformation og sikre bred formidling af den teknologiske viden. Rettidig adgang til maskinoversættelser af høj kvalitet af ansøgninger om europæiske patenter og patentspecifikationer til alle officielle EU-sprog vil være til fordel for alle brugerne af det europæiske patentsystem. Maskinoversættelser er et centralt element i Den Europæiske Unions politik. Sådanne maskinoversættelser bør udelukkende være vejledende og bør ikke have retsvirkning.
- (11) En anmodning om ensartet retsvirkning, jf. artikel 12 i forordning nr. xx/xx [materielle bestemmelser], bør i en overgangsperiode, før der er indført et system med maskinoversættelser af høj kvalitet til alle officielle EU-sprog, ledsages af en fuldstændig oversættelse af patentspecifikationen til engelsk, hvis Den Europæiske Patentmyndigheds proceduresprog er fransk eller tysk, eller til et af de deltagende medlemsstaters officielle sprog, som er et officielt EU-sprog, hvis Den Europæiske Patentmyndigheds proceduresprog er engelsk. Disse ordninger vil sikre, at alle europæiske patenter med ensartet retsvirkning i en overgangsperiode vil foreligge på engelsk, som er det mest udbredte sprog inden for international teknologisk forskning og i publikationer herom. Endvidere vil ordningerne sikre, at oversættelser vedrørende europæiske patenter med ensartet retsvirkning offentliggøres til andre officielle sprog i de deltagende medlemsstater. Sådanne oversættelser bør ikke udarbejdes maskinelt, og deres høje kvalitet bør bidrage til videreudvikling af Den Europæiske Patentmyndigheds oversættelsesmaskiner. De vil også forbedre formidlingen af patentinformation. Overgangsperioden bør ophøre, når maskinoversættelser af høj kvalitet til alle officielle EU-sprog er til rådighed, og de har været genstand for en objektiv evaluering af kvaliteten. Kvaliteten af maskinoversættelserne bør regelmæssigt og objektivt evalueres af et uafhængigt ekspertudvalg, som er nedsat af de deltagende medlemsstater inden for rammerne af Den Europæiske Patentorganisation, og som er sammensat af repræsentanter for Den Europæiske Patentmyndighed og brugerne af det europæiske patentsystem. I betragtning af den teknologiske fremgang kan udviklingen af maskinoversættelser af høj kvalitet ikke anses for at ville vare over 12 år. Overgangsperioden bør derfor ophøre 12 år efter

denne forordnings anvendelsesdato, medmindre det er blevet besluttet at afslutte perioden tidligere.

- (12) Eftersom de materielle bestemmelser for et europæisk patent med ensartet retsvirkning er omfattet af forordning xx/xx om gennemførelse af et forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent og suppleres af oversættelsesordningerne, som er omfattet af nærværende forordning, bør denne forordning finde anvendelse samme dato som forordning xx/xx [materielle bestemmelser] [*dato endnu ikke fastsat*].
- (13) Denne forordning berører ikke reglerne vedrørende den ordning, som gælder for Unionens institutioner på det sproglige område, og som er fastsat i henhold til artikel 342 i TEUF, eller Rådets forordning 1/1958 om den ordning, der skal gælde for Det Europæiske Økonomiske Fællesskab på det sproglige område³⁰. Denne forordning er baseret på sprogordningen i Den Europæiske Patentmyndighed, og der oprettes ikke nogen specifik sprogordning for Unionen, eller skabes præcedens for en begrænset sprogordning i et fremtidigt EU-retsinstrument.
- (14) Målene for de foranstaltninger, der træffes, nemlig oprettelsen af en ensartet og forenklet oversættelsesordning for europæiske patenter med ensartet retsvirkning, kan i overensstemmelse med nærhedsprincippet, jf. artikel 5 i traktaten om Den Europæiske Union, kun opfyldes på europæisk niveau. I overensstemmelse med proportionalitetsprincippet, jf. nævnte artikel, går denne forordning ikke ud over, hvad der er nødvendigt for at nå dette mål -

VEDTAGET DENNE FORORDNING:

Artikel 1 *Genstand*

Denne forordning gennemfører det forstærkede samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent i henhold til bemyndigelsen i Rådets afgørelse 2011/167/EU for så vidt angår de gældende oversættelsesordninger.

Artikel 2 *Definitioner*

I denne forordning forstås ved:

- a) "europæisk patent med ensartet retsvirkning": et europæisk patent, som i henhold til forordning xx/xx [materielle bestemmelser] har ensartet retsvirkning i de deltagende medlemsstater
- b) "specifikation af det europæiske patent": specifikation af det europæiske patent, jf. definitionen i regel 73 i gennemførelsesbestemmelserne til konventionen om meddelelse af europæiske patenter af 5. oktober 1973 som ændret (herefter benævnt "EPK")

³⁰ Rådets forordning nr. 1/1958 om den ordning, der skal gælde for Det europæiske økonomiske Fællesskab på det sproglige område (EFT 17 af 6.10.1958, s. 385).

- c) "proceduresprog": Den Europæiske Patentmyndigheds proceduresprog, jf. definitionen i artikel 14, stk. 3, i EPK.

Artikel 3

Oversættelsesordninger for det europæiske patent med ensartet retsvirkning

1. Uden at dette berører artikel 4 og 6 i denne forordning, kræves der ikke yderligere oversættelser, når en specifikation af det europæiske patent er blevet offentliggjort i overensstemmelse med artikel 14, stk. 6, i EPK.
2. En anmodning om ensartet retsvirkning, jf. artikel 12 i forordning xx/xx [materielle bestemmelser], indgives på proceduresproget.

Artikel 4

Oversættelse i tilfælde af tvister

1. I tilfælde af en tvist vedrørende et europæisk patent med ensartet retsvirkning stiller patenthaveren efter anmodning fra den formodede patentkrænker og efter dennes valg en fuldstændig oversættelse af patentet til rådighed på det officielle sprog i den deltagende medlemsstat, hvor den formodede patentkrænkelse har fundet sted, eller hvor den formodede patentkrænker har bopæl.
2. I tilfælde af en tvist vedrørende et europæisk patent med ensartet retsvirkning stiller patenthaveren under sagsbehandlingen efter anmodning fra en domstol, som i de deltagende medlemsstater er kompetent til at træffe afgørelse i tvister vedrørende europæiske patenter med ensartet retsvirkning, en fuldstændig oversættelse af patentet til rådighed på denne domstols processprog.
3. Patenthaveren afholder samtlige omkostninger til oversættelser som anført i stk. 1 og 2.
4. I tilfælde af tvist vedrørende et erstatningskrav bør den domstol, som skal træffe afgørelse i tvisten, tage i betragtning, at den formodede patentkrænker, før denne har modtaget den i stk. 1 omtalte oversættelse, kan have været uvidende om, eller kan have rimelige grunde til at være uvidende om, at denne krænkede patentet.

Artikel 5

Administration af en godtgørelsesordning

Eftersom ansøgninger om europæiske patenter i henhold til artikel 14, stk. 2, i EPK kan indgives på et hvilket som helst sprog, overdrager de deltagende medlemsstater i overensstemmelse med artikel 12 i forordning xx/xx [materielle bestemmelser] og i overensstemmelse med artikel 143 i EPK Den Europæiske Patentmyndighed administrationen af en godtgørelsesordning, hvorefter patentansøgere, der indgiver patentansøgninger til Den Europæiske Patentmyndighed på et af de officielle EU-sprog, som ikke er et af Den Europæiske Patentmyndigheds officielle sprog, kan få godtgjort alle oversættelsesomkostninger op til et maksimumsbeløb finansieret ved hjælp af de gebyrer, som er omtalt i artikel 13 i ovennævnte forordning.

Artikel 6 *Overgangsforanstaltninger*

1. I en overgangsperiode at regne fra den i denne forordnings artikel 7, stk. 2, fastlagte anvendelsesdato for denne forordning indgives en anmodning om ensartet retsvirkning, jf. artikel 12 i forordning xx/xx [materielle bestemmelser], ledsaget af følgende:
 - a) en fuldstændig oversættelse til engelsk af specifikationen af det europæiske patent, hvis proceduresproget er fransk eller tysk eller
 - b) en fuldstændig oversættelse af specifikationen af det europæiske patent til et officielt sprog i en af de deltagende medlemsstater, hvis dette sprog er et officielt EU-sprog, og proceduresproget er engelsk.
2. I overensstemmelse med artikel 12 i forordning xx/xx [materielle bestemmelser] og i overensstemmelse med artikel 143 i EPK overdrager de deltagende medlemsstater Den Europæiske Patentmyndighed offentliggørelsen af de i stk. 1 omhandlede oversættelser hurtigst muligt efter den dato, hvorpå en anmodning om ensartet retsvirkning, jf. artikel 12 i forordning xx/xx [materielle bestemmelser], er indgivet. Disse oversættelsers ordlyd har ingen juridisk gyldighed og er kun vejledende.
3. Hvert andet år fra det sjette år at regne fra denne forordnings anvendelsesdato foretager et uafhængigt ekspertudvalg en objektiv evaluering af tilgængeligheden af maskinoversættelser af høj kvalitet af patentansøgninger og patentspecifikationer til alle officielle EU-sprog på basis af det system, som Den Europæiske Patentmyndighed har udviklet. Ekspertudvalget nedsættes af de deltagende medlemsstater inden for rammerne af Den Europæiske Patentorganisation og sammensættes af repræsentanter for Den Europæiske Patentmyndighed og af ikke-statslige organisationer, som repræsenterer brugerne af det europæiske patentsystem, og som er inviteret af Administrationsrådet for Den Europæiske Patentorganisation som observatører i overensstemmelse med artikel 30, stk. 3, i EPK.
4. På grundlag den i stk. 3 omtalte evaluering forelægger Kommissionen hvert andet år en rapport for Rådet og fremsætter eventuelt forslag om at bringe overgangsperioden til ophør.
5. Bringes overgangsperioden ikke til ophør på grundlag af et forslag fra Kommissionen, udløber den 12 år efter denne forordnings anvendelsesdato.

Artikel 7 *Ikrafttræden*

1. Denne forordning træder i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelsen i *Den Europæiske Unions Tidende*.
2. Den anvendes fra [der indsættes en bestemt dato, som vil være sammenfaldende med anvendelsesdatoen for forordning xx/xx om gennemførelse af forstærket samarbejde om indførelse af beskyttelse af et enhedspatent].

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i de deltagende medlemsstater i overensstemmelse med traktaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne
Formand